

Gebruik

**VOORZICHTIG!**

Indien 2 bedieningspanelen zijn geïnstalleerd; **bedien de boegschroef dan nooit gelijktijdig vanaf beide panelen.**

**- Schakel de hoofdschakelaar in**

**- Uitschakelen paneel:**

Druk tweemaal achter elkaar op de aan/uit toets.

Druk na gebruik van de boegschroef eenmaal op de aan/uitschakelaar. Het paneel laat een signaal horen (. . . - . -).

Na de eerste keer zal de LED groen knipperen en de zoemer voortdurend een signaal (. . . . .) geven. Binnen 6 seconden moet de aan/uitschakelaar voor de tweede keer worden ingedrukt. De LED zal nu groen gaan branden; de zoemer bevestigd met een signaal (- . -) dat het paneel gereed is voor gebruik.

**- Richtingsschakelaar:**  
Met de richtingsschakelaar wordt de elektromotor bediend.

Indien een richtingsschakelaar langer dan 2 minuten aaneengesloten wordt bediend zal een waarschuwingssignaal (- . -) klinken. De LED zal gedurende 5 seconden rood knipperen. Na loslaten van de schakelaar stopt het waarschuwingssignaal.

**- Schakel de hoofschakelaar uit indien u van boord gaat.**

**Beveiligingen**

**Thermische beveiliging van het stuurstroom circuit**

Indien een overbelasting optreedt in het stuurstroomcircuit laat het paneel 1 keer een waarschuwingssignaal horen (- . -) en zal de LED gedurende ca. 7 seconden afwisselend groen en rood oplichten. Na het opheffen van de overbelasting functioneert alles weer normaal.

Use

**BE CAREFUL!**

If 2 control panels have been installed, **never operate the bow thruster from both panels at the same time.**

**- Switch on the main switch**

**- Switching off the panel:**

Press the on/off switch twice.

Press the on/off switch once after the bow thruster has been used. The panel will sound a signal (. . . - . -).

After the switch is pressed once the LED will flash green and the buzzer will sound continuously (. . . . .) The on/off switch must be pressed a second time within 6 seconds. The LED will then remain green and the buzzer will confirm that the panel is ready for use by giving the signal (- . -).

**- Switch off the main switch when leaving the ship.**

**Protection**

**Thermal protection of the control current**

If the control current circuit becomes overloaded the panel will sound a warning once (- . -) and the LED will light up red and green alternately for about 7 seconds. Once the overloading has been solved the system will function normally again.

**- Direction switch:**  
The electric motor is operated by means of the direction switch.

If a direction switch is operated for more than 2 minutes at a time, a warning signal (- . -) will be heard. The LED will flash red for 5 seconds. Once the switch has been released, the warning signal will stop.

Betrieb

**VORSICHT!**

Wenn 2 Bedienungspaneel installiert sind, **die Bugschraube nie von beiden Paneelen aus gleichzeitig bedienen.**

**- Den Hauptschalter einschalten.**

**- Das Paneel ausschalten:**

Zweimal hintereinander auf die Ein-Aus-Taste drücken.

Nach dem Gebrauch der Bugschraube einmal auf den Ein-Aus-Schalter drücken. Vom Paneel ertönt jetzt ein Signal (. . . - . -).

**- Das Paneel einschalten:**  
Zweimal hintereinander auf die Ein-Aus-Taste drücken.

**- Vor dem Verlassen des Schiffes den Hauptschalter ausschalten.**

**Sicherungen**

**Thermische Sicherung des Steuerstrom-kreises**

Wenn eine Überbelastung im Steuerstromkreis auftritt, ertönt vom Paneel einmal ein Warnsignal (- . -) und die LED leuchtet etwa 7 Sekunden lang abwechselnd grün und rot auf. Nach dem Beheben der Überbelastung funktioniert alles wieder normal.

Wenn ein Richtungsschalter länger als 2 Minuten hintereinander bedient wird, ertönt ein Warnsignal (- . -). Die LED blinkt 5 Sekunden lang rot. Nach dem Loslassen des Schalters schaltet sich das Warnsignal aus.

Wenn ein Richtungsschalter länger als 2 Minuten hintereinander bedient wird, ertönt ein Warnsignal (- . -). Die LED blinkt 5 Sekunden lang rot. Nach dem Loslassen des Schalters schaltet sich das Warnsignal aus.

Utilisation

**ATTENTION !**

Si 2 panneaux de commande sont installés, **ne jamais commander l'hélice d'étrave simultanément à partir des deux panneaux.**

**- Brancher l'interrupteur principal**

dès que l'interrupteur est relâché.

**- Brancher le panneau:**  
Appuyer deux fois de suite sur la touche marche/arrêt.

Après avoir utilisé l'hélice d'étrave, appuyer une fois sur l'interrupteur marche/arrêt. Le panneau émet un signal (. . . - . -).

Après avoir appuyé une première fois sur la touche, la DEL verte clignote et le bruiteur émet un signal continu (. . . . .). L'interrupteur marche/arrêt doit être enfoncé une deuxième fois dans les 6 secondes qui suivent. La DEL verte reste allumée ; le bruiteur confirme par un signal (- . -) que le panneau est prêt à l'emploi.

**- Mettre l'interrupteur principal hors fonction lorsque vous quittez le bateau.**

**Protections**

**Protection thermique du circuit de commande**

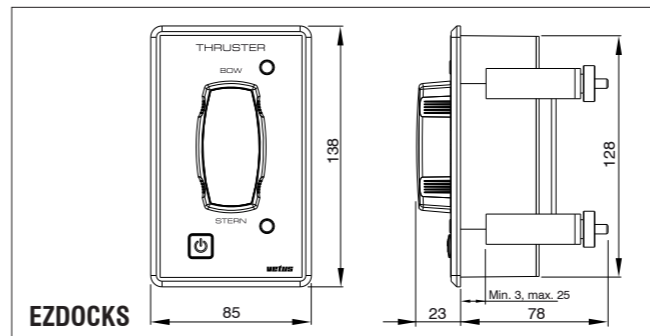
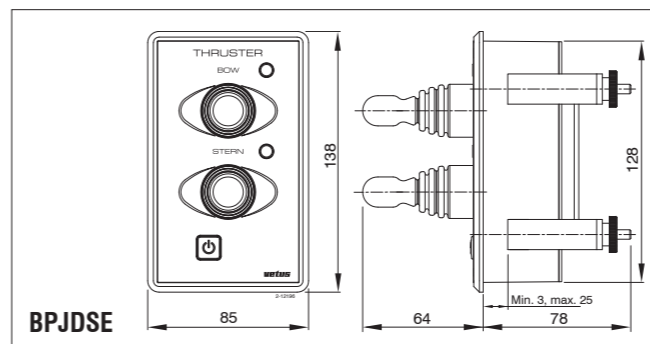
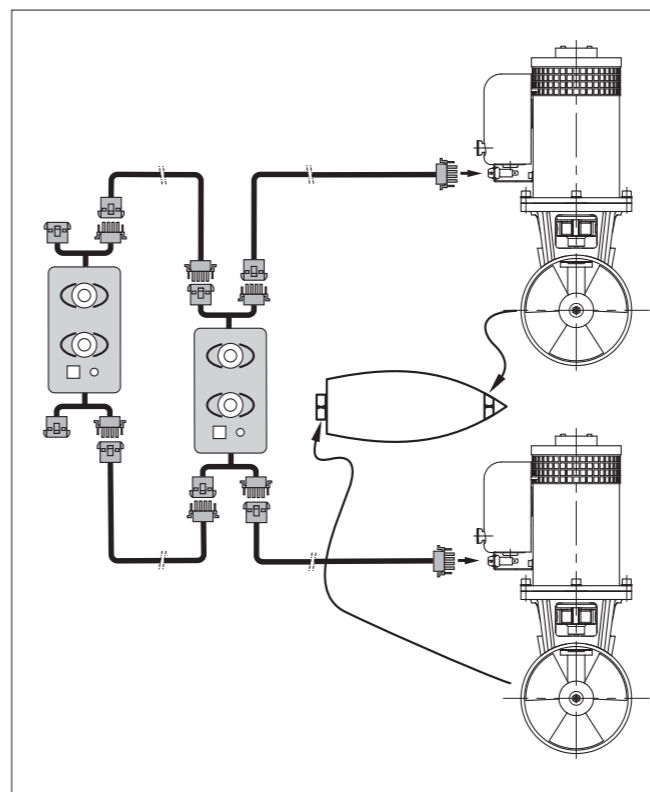
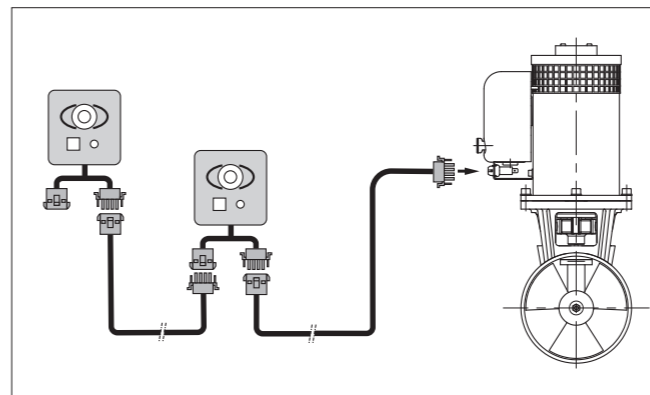
En cas de surcharge du circuit de commande, le panneau émet 1 fois un signal d'avertissement (- . -) et la DEL clignote alternativement rouge et vert pendant environ 7 secondes. Lorsque la surcharge est supprimée, tout fonctionne à nouveau normalement.

**- Interrupteur de direction:**  
L'interrupteur de direction commande le moteur électrique.

Si un interrupteur de direction est actionné pendant plus de deux minutes sans interruption, un signal d'avertissement (- . -) est émis. La LED rouge clignote pendant cinq secondes. Le signal d'avertissement s'arrête

**Aansluitschema  
Connection diagram  
Anschlußkizze  
Schéma de cablage  
Esquema de conexión**

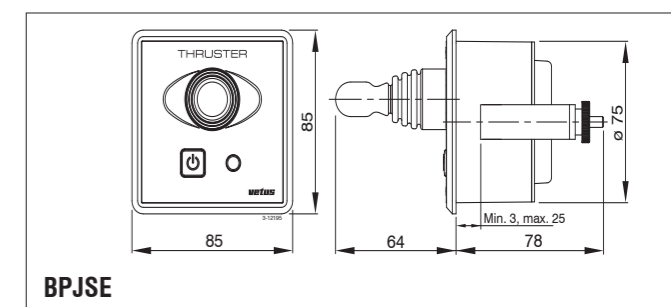
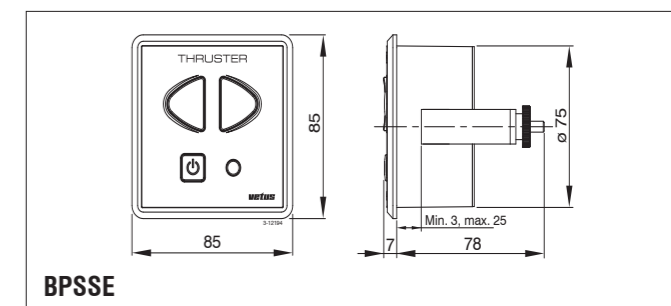
**Schema dei collegamenti  
Elektrisk skjema  
Kopplingschema  
Sähkökaavio**



**Boeg- en hekschroef bedieningspanelen  
Bow and stern thruster control panels  
Armaturen Brettern für Bug- und Heckschrauben  
Panneaux de commande d'hélice d'étrave et de poupe  
Tableros de control para la hélice de proa y de popa  
Pannelli di comando di eliche di prua e poppa  
Kontrollpaneler baug- og hekkpropell  
Kontrollpaneler för bog- och akterpropeller  
Keula- ja peräpotkurin käyttötaulut**

**BPSSE, BPJSE  
BPJDSE, EZDOCKS**

Copyright © 2008 Vetus n.v. Schiedam Holland



ESPAÑOL
<p><b>Uso</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>¡ATENCIÓN!</b></div> <p>Si se han instalado 2 tableros de mando, <b>nunca maneje la hélice de proa desde los dos tableros simultáneamente.</b></p>

- **Conecte el interruptor central**

- **Tablero de conexión:** Pulse la tecla dos veces una tras otra. Después de pulsar la primera vez, el LED parpadeará en verde y el timbre dará esta señal de alarma continua ( . . . . . ). El interruptor de encendido / apagado se deberá pulsar por segunda vez dentro de 6 segundos. El LED parpadeará enseguida en verde; el timbre dará esta señal de alarma (-.-) indicando que se puede usar el tablero.

- **Inversor:** El electromotor se maneja por medio del inversor.

Si se acciona un inversor durante más de 2 minutos continuados, se oirá una señal de alarma (-.-.-). El LED parpadeará en rojo duante 5 segundos. Si se suelta el inversor, la señal de alarma se detendrá.

ITALIANO
----------

### Uso

<p><b>ATTENZIONE!</b></p> <p>Nel caso in cui siano installati due pannelli di comando, <b>non governare mai l'elica di prua da entrambi i pannelli contemporaneamente.</b></p>
--

- **Azionare l'interruttore generale**

- **Accensione del pannello:** Premere il pulsante acceso/spento due volte di seguito.

Dopo avere premuto il pulsante la prima volta il LED lampeggia in colore verde ed il segnalatore acustico emette un segnale continuo ( . . . . . ). Il pulsante acceso/spento deve essere premuto per la seconda volta entro 6 secondi. Dopo avere premuto il pulsante la seconda volta il LED si illumina di luce verde fissa mentre il segnalatore acustico emette un segnale (-.-) a conferma che il pannello è pronto all'uso.

- **Interruttore direzionale:** L'interruttore direzionale permette di governare il motore elettrico.

Se un interruttore direzionale viene comandato per più di 2 minuti di seguito, viene emesso un segnale acustico di avvertimento (-.-.-). Il LED lampeggia di colore rosso per 5 secondi.

NORSK
-------

<p><b>Bruk</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>FORSIKTIG!</b></div> <p>Hvis det er montert 2 kontrollpaneler, <b>må baugpropellen aldri betjenes samtidig fra begge paneler.</b></p>
--

- **Slå på hovedbryteren**

- **Desconexión del tablero:** Después de usar la hélice de proa, pulse una vez el interruptor de encendido / apagado. El tablero dará esta señal de alarma ( . . . - . - ).

- **Desconecte el interruptor central si usted desembarca.**

### Dispositivos de seguridad

**Protector térmico del circuito de corriente de mando**
Si se presenta una sobrecarga en el circuito de corriente de mando, el tablero dará una vez 1 señal de alarma ( . - . . - ), y el LED parpadeará alternativamente de verde a rojo durante unos 7 segundos. Después de eliminar la sobrecarga, todo funcionará normalmente otra vez.

SUOMEKSI
----------

<p><b>Käyttö</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>VAROITUS!</b></div> <p>Jos on asennettu 2 käyttötaulua, <b>älä käytä keulapotkuria koskaan samanaikaisesti molemmista tauluista.</b></p>
---

- **Kytke pääkytkin toimintaan**

- **Käyttötaulun kytkeminen:** Paina käyttöpainiketta kaksi kertaa peräkkäin.

Ensimmäisen kerran jälkeen LED-valo vilkkuu vihreänä ja summerista kuuluu yhtäjaksoinen merkkiääni ( . . . . . ). Käyttöpainiketta on painettava toisen kerran 6 sekunnin kuluessa. LED-valo palaa nyt jatkuvasti vihreänä; summeri vahvistaa merkkiäänellä (-.-), että käyttötaulu on käyttövalmis.

- **Suuntakytkin:** Elektronisen moottorin käyttö tapahtuu suuntakytkimen avulla.

Si se acciona un inversor durante más de 2 minutos continuados, se oirá una señal de alarma (-.-.-). El LED parpadeará en rojo duante 5 segundos. Si se suelta el inversor, la señal de alarma se detendrá.

Si se acciona un inversor durante más de 2 minutos continuados, se oirá una señal de alarma (-.-.-). El LED parpadeará en rojo duante 5 segundos. Si se suelta el inversor, la señal de alarma se detendrá.

SVENSKA
---------

## Användning

<p><b>VAR FÖRSIKTIG!</b></p> <p>Om 2 kontrollpaneler har installerats <b>skall bogpropellern aldrig styras från båda panelerna på samma gång.</b></p>
---

- **Slå på huvudbrytaren**

- **Stänga av panelen:** Tryck på on/off-brytaren en gång efter att bogpropellern har använts. Panelen avger en signal ( . . . - . - ).

- **Stäng av huvudbrytaren när du går i land.**

### Skydd

**Termiskt skydd för styrström**
Om styrströmskretsen överbelastas avger panelen en varning ( . - . . - ) och lysdioden lyser rött och grönt växelvis i ungefär 7 sekunder. När överbelastningen har åtgärdats fungerar systemet som vanligt igen.

- **Riktning**brytare:**** Den elektriska motorn styrs med riktningsbrytaren.

Om en riktningsväljare aktiveras i mer än 2 minuter åt gången, ljuder en varningssignal ( . - . . - ). LED-lampan blinkar röd i 5 sekunder. När riktningsväljaren inte längre aktiveras upphör varningssignalen.

ESPAÑOL
---------

<p><b>Uso</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>VAROITUS!</b></div> <p>Jos on asennettu 2 käyttötaulua, <b>älä käytä keulapotkuria koskaan samanaikaisesti molemmista tauluista.</b></p>
--

- **Kytke pääkytkin toimintaan**

- **Käyttötaulun kytkeminen:** Paina käyttöpainiketta kaksi kertaa peräkkäin.

Ensimmäisen kerran jälkeen LED-valo vilkkuu vihreänä ja summerista kuuluu yhtäjaksoinen merkkiääni ( . . . . . ). Käyttöpainiketta on painettava toisen kerran 6 sekunnin kuluessa. LED-valo palaa nyt jatkuvasti vihreänä; summeri vahvistaa merkkiäänellä (-.-), että käyttötaulu on käyttövalmis.

- **Suuntakytkin:** Elektronisen moottorin käyttö tapahtuu suuntakytkimen avulla.

Si se acciona un inversor durante más de 2 minutos continuados, se oirá una señal de alarma (-.-.-). El LED parpadeará en rojo duante 5 segundos. Si se suelta el inversor, la señal de alarma se detendrá.